

Оруджева Ирина Гатемовна

доцент кафедры теории и практики перевода германских языков

Азербайджанский университет языков

ПРОБЛЕМА ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

Ключевые слова: эквивалентность, переводоведение, трансформация, адекватность

Key words: equivalency, translation studies, transformation, adequacy

Одной из главных проблем переводоведения, как в теоретическом, так и в прикладном аспекте, является вопрос достижения эквивалентности и адекватности в переводе. На протяжении всей истории развития переводоведения данная проблема всегда стояла во главе угла для исследователей, а также преподавателей предметов, связанных с переводоведением. Как известно, научную основу освещения данной проблемы заложили такие ученые, как Винэй и Дарбелнэ, Роман Якобсон, Юджин Найда, продолжили исследования в данной области Джон Кунисон Кэтфорд, Найда и Тайбер, Антон Попович, Питер Ньюмарк, Вернер Коллер, Джулиан Хаус, Хатим и Мандей, Энтони Пим, Ванэсса Леонарди, Мона Бейкер и другие. В советской и пост-советской лингвистической науке данным вопросом занимались Федоров А.В, Бархударов Л.С., Виноградов В.С., Комиссаров В.Н. и другие ученые.

Достижению эквивалентности в переводе препятствуют такие объективные факторы, как особый колорит вследствие национальной, культурной специфики оригинального текста, влияющие на языковой строй; литературная, историческая среда создания оригинала, отличающаяся от среды и менталитета, в котором функционирует языковое сообщество переводящего языка. Помимо этого, переводческие потери, влияющие на уровень эквивалентности, возникают из-за различия в системах исходного и переводящего языков, а также в связи с различиями в использованиях выразительных средств, в том числе, лингвостилистических приемов. Упомянуть также следует субъективные факторы, связанные с особенностями личности переводчика, уровнем его профессионализма, опытом и т.д.

Факторы, осложняющие переводческую деятельность, включают также случаи наличия в подлиннике подтекстов, аллюзий, недомолвок, реалий, символов, игры слов, каламбуров, и прочих художественных приемов. Общеизвестно, что добиться полной эквивалентности задача не из легких, даже для высокопрофессиональных переводчиков, так как

прагматический аспект оригинала, его эмоционально-экспрессивная, эстетическая составляющая значительно затрудняют восприятие исходного текста переводчиком.

Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод о всей сложности и важности проблемы достижения эквивалентности и адекватной передачи всех уровней исходного текста. При всем многообразии терминов, описывающих суть эквивалентности, ученые выделяют критерии, на основе которых разрабатывается научно-теоретическая классификация типов эквивалентности.

Данные критерии включают три направления: 1) лингвистически-ориентированный подход к переводу, 2) культурно-ориентированный подход к переводу и 3) сочетание двух подходов [6, с. 50]. Основываясь на данных критериях, различные классификации разделяли типы эквивалентности на следующие: лингвистическая эквивалентность, прагматическая эквивалентность, функциональная эквивалентность, семантическая эквивалентность, текстовая эквивалентность, онтологическая эквивалентность, динамическая эквивалентность, формальная эквивалентность и т.д. Каждый из данных типов основывается на конкретных аспектах перевода.

Для эквивалентной передачи исходного текста следует добиваться достижения адекватности на всех уровнях, для чего необходимо выполнение всех переводческих нормативов. В подтверждение трудности достижения полной эквивалентности в переводе следует помнить, что образные выражения редко имеют эквивалентные, прямые соответствия в переводящем языке, поэтому переводчикам приходится принимать решение о применении трансформационного перевода с использованием различных видов переводческих трансформаций, что также не гарантирует отсутствие потерь в переводе. Для демонстрации примера удачного решения при переводе такой лексически несовместимой языковой единицы, как фразеологизм, приведем пример из романа С. Моэма «Луна и грош»:

*There was a strike at Marseilles at the time, and Strickland, having come to the end of his resources, had apparently found it impossible to earn the small sum he needed to **keep body and soul together**.* [7, с.172] - В Марселе в то время была всеобщая забастовка, и Стрикленд, оставшись без денег, не мог заработать даже те гроши, которые были ему необходимы, чтобы душа не рассталась с телом [5, с.154].

При переводе фразеологизма 'keep body and soul together', которая означает 'жить впроголодь', 'с трудом поддерживать существование'; 'едва сводить концы с концами' переводчик подошел с творческой стороны, применив лексическую эквивалентность и используя грамматически тождественные структуры. При переводе был применен метод сочетания двух типов трансформаций, а именно, «калькирование+антонимия», а также дословный перевод, с целью передать настроение, придавая больше эмоциональности при произнесении данного фразеологизма; переводчик также прибег к антонимическому переводу, передав глагол 'keep' как 'не расстаться'.

Вследствие того, что прямого соответствия между отдельными языковыми единицами не существует, следует признать, что не существует и абсолютных эквивалентов, поэтому достижение полной эквивалентности невозможно. Тем не менее, переводчикам необходимо выявлять структурно несовместимые языковые пары в исходном и переводящем языках для дальнейшего преодоления переводческих потерь. Для адекватной передачи всех уровней исходного текста невозможно обойтись без техники переводческой трансформации, замены формальных элементов исходного текста при формальными соответствиями целевого языка.

Список использованных источников

1. Бархударов Л. С. *Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)*. М.: Международные отношения, 1975.
2. Виноградов В. С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
3. Комиссаров В.Н. *Пособие по переводу с английского языка на русский*. М.: Высшая школа, 1965.
4. Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение*. М.: ЭТС, 2002.
5. Моэм, Сомерсет. *Луна и грош*. Перевод Н.Манн. – М.: Правда, 1982.
6. Beddari H. Exploring Theories of Equivalence: A Critical Review. In: *International Journal of Sciences. Basic and Applied Research (IJSBAR)*, Jordan, 2021.
7. Maugham, Somerset. *The Moon and Sixpence*. М.: Progress Publishers, 1969.